

УДК 811.8: 81`373

DOI: 10.34670/AR.2023.58.50.014

Сопоставительное исследование китайских и русских идиом на материале фраз, выражающих части тела

Ян Шиюй

Студент,
Хэйхэйский университет,
164300, Китай, Хэйхэ, ул. Сюэюань, 1;
e-mail: Shiyu@mail.ru

Цзян Дань

Доцент,
Хэйхэйский университет,
164300, Китай, Хэйхэ, ул. Сюэюань, 1;
e-mail: Shiyu@mail.ru

Данная работа публикуется в рамках проекта сотрудничества между институтами и местными самоуправлениями Хэйхэского университета на тему «Совместное обучение Разработка школьной учебной программы по русскому языку в школе No.5 города Хэйхэ и Хэйхэского университета».

Аннотация

Идиомы представляют собой застывшие фразы, состоящие из простых и лаконичных слов (фразеологизмов, пословиц и поговорок), в которых выражаются особенности национальной культуры и национального мышления. Использование идиом в китайском и русском языках отражает миропонимание людей разных культур. Данная статья представляет собой сопоставительное исследование идиом, обозначающих части тела в китайском и русском языках, направленное на сравнение и анализ различных значений слов, обозначающих части тела, в китайских и русских идиомах для достижения лучшего понимания китайской и русской национальных культур и предоставления некоторых рекомендаций для китайско-русского перевода. Целью работы является сопоставительное исследование китайских и русских идиом (пословиц, поговорок и фразеологизмов), обозначающих части тела. Практической значимостью статьи является то, что ее материалы могут быть интересны исследователям на занятиях по сопоставительному языкознанию при изучении русского и китайского языков. Авторы приходят к выводу о богатом наследии русских и китайских идиом, обозначающих части тела, и важности сохранения и распространения пословиц, поговорок и фразеологизмов при сравнительно-сопоставительном изучении русского и китайского языков.

Для цитирования в научных исследованиях

Ян Шиюй, Цзян Дань. Сопоставительное исследование китайских и русских идиом на материале фраз, выражающих части тела // Культура и цивилизация. 2023. Том 13. № 11А. С. 96-101. DOI: 10.34670/AR.2023.58.50.014

Ключевые слова

Китайские идиомы, русские идиомы, части тела, сравнение, Китай, Россия.

Введение

Дружественное сотрудничество и внедрение совместных проектов между Китаем и Россией привело к увеличению числа людей, изучающих китайский и русский языки. Различия в местоположении, религиозных верованиях, исторических событиях, культурном подтексте, социальных характеристиках и когнитивных концепциях между русским и китайским языками также являются причиной сходств и различий [Ли, 2016, 122]. Следует отметить, что язык является средством передачи культурных ценностей между двумя народами [Нгуен, 2021, 245]. Китайские идиомы включают в себя древние басни, мифы и легенды, исторические изречения и афоризмы. В русском языке также существуют идиомы, пословицы и поговорки. Идиомы имеют многовековую историю и передаются из поколения в поколение.

Названия и классификация частей тела в китайской и русской идиоматике

Язык тела человека определяет особенности общения, выражения эмоций, обмена информацией и объяснения намерений. Он включает в себя жесты, мимику и другие невербальные средства.

Части тела человека разделяются на голову (头部), шею (颈部), верхние конечности (上部) и нижние конечности (下部), а также кожу (皮肤). В свою очередь, голова и шея человека включают лоб (额头), брови (眉毛), глаза (眼睛), нос (鼻子), рот (嘴巴), язык (舌头), горло (嗓子), зубы (牙齿), уши (耳朵), горло (Throat), шею (颈) и затылок (后脑勺). Туловище состоит из груди (胸部), спины (背部) и позвоночника (脊椎).

К верхним конечностям относятся плечо (肩膀), надплечье (上臂), предплечье (前臂), рука (胳膊) и т.д. К нижним конечностям можно отнести ягодицы (臀部), бедра (大), икры (小腿肚), ступни (脚掌) и т.д. Кожа (皮肤) является внешней оболочкой тела. В состав кожи входят мышцы (肌肉) и кости (骨头). В теле человека около 206 костей, из которых формируется скелет. Другие категории (внутренние органы и нематериальные части): нервы (神经), душа (灵魂), кровь (血液), слово (词汇), сердце (心脏), печень (肝脏), селезенка (脾脏), селезенка и желудок (脾胃), почки (肾脏).

Сравнение китайских и русских идиом, обозначающих части тела, в китайском и русском языках*1. Определение китайско-русских идиом*

Идиомы – это устойчивые словосочетания, образованные из китайских иероглифов при длительном использовании и оттачивании, насыщенные идейным подтекстом, короткие и емкие, имеющие эмоциональную окраску [Тюнина, 2023, 355]. Существуют положительные и отрицательные значения идиом. Это своего рода фиксированные фразы с богатым смыслом, которые использовались в течение длительного времени в устных народных преданиях. Большинство идиом состоит из четырех слов и часто используется в повседневной жизни людей.

Русские идиомы являются важной частью русского языка и культуры, поскольку в них заключена мудрость русского народа с древнейших времен до наших дней [Соловьева, 2019, 81]. Большинство русских идиом возникло на основе народных сказок и легенд, передаваемых с древних времен и имеющих многовековую историю, поэтому точно указать происхождение этих идиом становится невозможным. По определению «Лингвистического энциклопедического словаря», *русская идиома* – это сокращение, краткое и ясное, но устойчивое выражение, организованный языковой дискурс со своими правилами [Ярцева, 1990, 354]. Русские пословицы могут иметь положительную и отрицательную коннотацию.

2. Сравнение происхождения китайских и русских идиом

Источниками китайских идиом являются:

1) Мифы, легенды и басни. Например, 洗耳恭听: буквальное значение – мыть уши и почтительно внимать (обр. знач.: внимательно слушать, отнестись с полным вниманием, готов выслушать), но позднее это значение стало содержать иронический смысл.

2) Исторические рассказы и персонажи. Такие как 扬眉吐气: поднять брови и [свободно] вздохнуть (обр. знач.: гордо воспрянуть духом, гордо поднять голову). Оно обозначает состояние, когда хочется хорошо выспаться.

3) Литературные произведения и классика. Например, 手不释卷: не выпускать из рук свитка, не расставаться с книгой (обр. знач.: прилежно заниматься). Согласно легенде, в период Троецарствия жил доблестный генерал по имени Люй Мэн, который был неграмотным. По преданию, даже когда ханьский император У вел свои войска на войну, он брал книгу и читал ее в свободное время.

4) Введение заимствованных слов: 歇斯底里 (истеричный): от греческого *hysteria*, описывает человека с 力透纸背 (сила (кисти) проникает [даже] сквозь бумагу (обр. о почерке каллиграфа в знач.: выразительный, с большой силой).

Источники русских идиом:

1) мифы и легенды, отражающие религиозные и культурные представления древнерусской эпохи: человека видим, а души не видим (知人知面不知心) ; правда глаза колет (忠言逆耳, 良药苦口) , язык до Киева доведёт (有嘴走遍天下) ;

2) литературные произведения известных писателей: «язык мой – враг мой» (祸从口出) (А.С. Пушкин); «человек без мечты как соловей без голоса» (人无理想一如夜莺无嗓音) (Н.В. Уваров); «мастер на все руки» (多才多艺, 无所不能) (А.П. Сумароков);

3) басни: око за око, зуб за зуб (以眼还眼, 以牙还牙) («Лисица и виноград» И.А. Крылов); одной рукой в ладоши не хлопнешь (一个巴掌拍不响) ; ломать голову над чем-л. (绞尽脑汁) .

4) библейская литература. Христианство является государственной религией русского народа: кто не работает – тот не ест (不劳无获) ; человек предполагает, а бог располагает (谋事在人, 成事在天) .

Русские и китайские идиомы, содержащие указание на часть тела человека, отличаются своим правдивым внутренним содержанием. Указание на человека и его качества позволяют более выразительно отразить мысль говорящего. Приведенные примеры доказывают, что в русском и китайском языке есть фразы, которые можно перевести без потери культурного смысла.

Китайские идиомы «на расстоянии вытянутой руки» и «в пределах легкой досягаемости» (触手可及) означают, что предметы находятся рядом с говорящим. Соответствующая русская пословица звучит так: руки не протянешь, так и ложки с полки не достанешь (都表示可以较为轻易的获得). Китайская идиома «иметь острый язык, но мягкое сердце» (刀子嘴, 豆腐心) в русском языке противоположна поговорке «на языке мед, под языком лед», «острый язык не для мягкого сердца».

Заключение

Таким образом, идиомы китайского и русского языков имеют сходное происхождение, что отражается в легендах, мифах и примерах их литературы. Сравнение русских и китайских идиом позволило прийти к заключению о возможностях перевода пословиц и поговорок без потери значения и смысла, заложенного в традиции и культуре России и Китая. Изучение пословиц и поговорок позволяет сделать вывод о богатом наследии русских и китайских идиом, обозначающих части тела, и важности сохранения и распространения пословиц, поговорок и фразеологизмов при сравнительно-сопоставительном изучении русского и китайского языков.

Библиография

1. Ли Шаньшань. Анализ русских пословиц // Северный литературный журнал. 2016. № 4. С. 122-129.
2. Нгуен Т.З.Л. Анализ русских пословиц со страноведческим компонентом значений по вьетнамской аудитории // Ковалых Е.В., Лукьянова С.В., Молчанова Н.С. Сборник материалов Первого международного форума молодых русистов «TERRA RUSISTICA». Псков: Псковский государственный университет, 2021. С. 245-248.
3. Соловьева Н.А., Стремиллова В.Я. Проблема перевода идиом в английском и китайском языках на русский язык // Актуальные научные исследования в современном мире. 2019. № 5-5 (49). С. 54-58.
4. Тюнина С.А. Применение принципа наглядности в изучении китайского языка (на примере иллюстрирования китайских идиом) // Жунева Е.С. (ред.) Материалы XI Всероссийской студенческой научно-практической конференции с международным участием «Молодежь XXI века: образование, наука инновации». Новосибирск: Новосибирский государственный педагогический университет, 2023. С. 355-356.
5. Ярцева В.Н. (ред.) Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990. 682 с.
6. Yang Y., Read S. J., Miller L. C. A taxonomy of situations from Chinese idioms //Journal of Research in Personality. – 2006. – Т. 40. – №. 5. – С. 750-778.
7. Wu C. On the cultural traits of Chinese idioms //Intercultural Communication Studies. – 1995. – Т. 5. – С. 61-82.
8. Min F. Cultural issues in Chinese idioms translation //Perspectives: Studies in Translatology. – 2007. – Т. 15. – №. 4. – С. 215-229.
9. Li X. Conceptual metaphor theory and the teaching of English and Chinese idioms //Journal of Language Teaching and Research. – 2010. – Т. 1. – №. 3. – С. 206-210.
10. Shi W. J., Jiang Y. H. Comparison and contrast between English and Chinese idioms from cultural connotation perspective //Studies in Literature and Language. – 2015. – Т. 10. – №. 1. – С. 102-113.

Comparative study of Chinese and Russian idioms on the material of phrases denoting parts of the body

Yang Shiyu

Student,
Heihe University,
164300, 1 Xueyuan str., Heihe, China;
e-mail: Shiyu@mail.ru

Jiang Dan

Associate Professor,
Heihe University,
164300, 1 Xueyuan str., Heihe, China;
e-mail: Shiyu@mail.ru

Abstract

Idioms are frozen phrases consisting of simple and laconic words (phraseologisms, proverbs and sayings), which express the characteristics of national culture and national thinking. The use of idioms in Chinese and Russian reflects the worldview of people of different cultures. This article is a comparative study of idioms denoting body parts in Chinese and Russian languages, aimed at comparing and analyzing the different meanings of words denoting body parts in Chinese and Russian idioms in order to achieve a better understanding of Chinese and Russian national cultures and provide some recommendations for Chinese -Russian translation. The purpose of the work is a comparative study of Chinese and Russian idioms (proverbs, sayings and phraseological units) denoting parts of the body. The practical significance of the article is that the research materials may be of interest to researchers in comparative linguistics classes when studying Russian and Chinese languages. The author comes to the conclusion about the rich heritage of Russian and Chinese idioms denoting parts of the body and the importance of preserving and disseminating proverbs, sayings and phraseological units in the comparative study of Russian and Chinese languages.

For citation

Yang Shiyu, Jiang Dan (2023) Sopostavitel'noe issledovanie kitaiskikh i russkikh idiom na materiale fraz, vyrazhayushchikh chasti tela [Comparative study of Chinese and Russian idioms on the material of phrases denoting parts of the body]. *Kul'tura i tsivilizatsiya* [Culture and Civilization], 13 (11A), pp. 96-101. DOI: 10.34670/AR.2023.58.50.014

Keywords

Chinese idioms, Russian idioms, body parts, comparison, China, Russia.

References

1. Li Shan'shan' (2016) Analiz russkikh poslovits [Analysis of Russian proverbs]. *Severnyi literaturnyi zhurnal* [Northern Literary Journal], 4, pp. 122-129.

2. Nguen T.Z.L. (2021) Analiz russkikh poslovits so stranovedcheskim komponentom znachenii po v'etnamskoi auditorii [Analysis of Russian proverbs with a regional component of meaning for the Vietnamese audience]. In: Kovalykh E.V., Luk'yanova S.V., Molchanova N.S. *Sbornik materialov Pervogo mezhdunarodnogo foruma molodykh rusistov «TERRA RUSISTICA»* [Proc. Int. Forum "TERRA RUSISTICS"]. Pskov: Pskov State University, pp. 245-248.
3. Solov'eva N.A., Stremilova V.Ya. (2019) Problema perevoda idiom v angliiskom i kitaiskom yazykakh na russkii yazyk [The problem of translating idioms in English and Chinese into Russian]. *Aktual'nye nauchnye issledovaniya v sovremennom mire* [Current scientific research in the modern world], 5-5 (49), pp. 54-58.
4. Tyunina S.A. (2023) Primenenie printsipa naglyadnosti v izuchenii kitaiskogo yazyka (na primere illyustirovaniya kitaiskikh idiom) [Application of the principle of visualization in the study of the Chinese language (using the example of illustrating Chinese idioms)]. In: Zhuneva E.S. (ed.) *Materialy XI Vserossiiskoi studenchesko-nauchno-prakticheskoi konferentsii s mezhdunarodnym uchastiem «Molodezh' XXI veka: obrazovanie, nauka innovatsii»* [Proc. All-Russian Conf. "Youth of the XI century: education, science, innovation."]. Novosibirsk: Novosibirsk State Pedagogical University, pp. 355-356.
5. Yartseva V.N. (ed.) (1990) *Lingvisticheskii entsiklopedicheskii slovar'* [Linguistic encyclopedic dictionary]. Moscow: Sovetskaya entsiklopediya Publ.
6. Yang, Y., Read, S. J., & Miller, L. C. (2006). A taxonomy of situations from Chinese idioms. *Journal of Research in Personality*, 40(5), 750-778.
7. Wu, C. H. (1995). On the cultural traits of Chinese idioms. *Intercultural Communication Studies*, 5, 61-82.
8. Min, F. (2007). Cultural issues in Chinese idioms translation. *Perspectives: Studies in Translatology*, 15(4), 215-229.
9. Li, X. (2010). Conceptual metaphor theory and the teaching of English and Chinese idioms. *Journal of Language Teaching and Research*, 1(3), 206-210.
10. Shi, W. J., & Jiang, Y. H. (2015). Comparison and contrast between English and Chinese idioms from cultural connotation perspective. *Studies in Literature and Language*, 10(1), 102-113.